

УДК 378.14
ББК 74. 489

КОНВЕРГЕНЦИЯ ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО И ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ (на примере образовательной программы «Профессиональная коммуникация в кросскультурной среде»)

Ю.М. Сергеева

Аннотация. В статье поднимается один из наиболее дискуссионных вопросов современного высшего образования — соотношение теоретических и профессионально ориентированных курсов в структуре образовательной программы. В эпоху глобализации и интернационализации имеется острая необходимость в кадрах высокой квалификации, обладающих знаниями нескольких иностранных языков и владеющих методами осуществления эффективной коммуникации между представителями разных культур. На примере разработанной в Институте иностранных языков Московского педагогического государственного университета (МПГУ) магистерской программы показаны возможные пути оптимизации обучения профессиональному владению иностранным языком. Реализация цели образовательной программы (ОП) предполагает сочетание традиционных и инновационных технологий, культурно насыщенные, профессионально и социально обусловленные дидактические ресурсы, интерактивный и кооперативный характер процесса обучения, интегративный подход к формированию содержательного компонента ОП, его вариативность и преемственность. Уникальность новой магистерской программы состоит в сочетании общей лингвистической подготовки с углубленным изучением коммуникативных стратегий и освоением дискурсивных практик в новой коммуникативной среде.

Ключевые слова: система многоуровневого образования, межкультурная коммуникация, формирование компетенций, профессиональная подготовка выпускника.

CONVERGENCE OF PROFESSIONAL AND LINGUISTIC EDUCATION
IN HIGH SCHOOL (On the Example of Master's Program
"Professional Communication in Cross-Cultural Environment")

Yu.M. Sergeeva

Abstract. *The article considers one of the most controversial issues of modern higher education — the correlation of theoretical and professionally oriented courses in the structure of the educational program. In the era of globalization and internationalization, there is an urgent need for highly qualified personnel fluent in several foreign languages and skilled in effective communication between representatives of different cultures. On the example of the Master's program developed in the Institute of Foreign Languages Moscow Pedagogical State University (MPSU), possible ways to optimize the teaching of proficiency in a foreign language are presented. Realization of the set goals requires a combination of traditional and innovative technologies, culturally rich, professionally and socially determined didactic resources, an interactive and cooperative teaching-learning process, as well as an integrative approach to the content of the Master's Program, which should be both variable and on-going. The uniqueness of the new master's program consists in combining general linguistic training with an in-depth study of communication strategies and the development of discursive practices in a new communication environment.*

Keywords: *multi-level education system, intercultural communication, formation of competencies, graduate training.*

104

Современная образовательная парадигма предполагает развитие всех потенциальных способностей индивида, что выражается в идее «внешнего человека», то есть личности, все помыслы и стремления которой обращены во внешнюю среду. Образование в данный момент нацелено не только на формирование целостного образа мира в сознании индивида, но и на осознание себя в универсуме, в пространстве технологически ориентированной цивилизации и информационной культуры. Данная цель детерминирует конкретные задачи образовательного процесса в высшем

учебном заведении — воспитать личность с *новым типом мышления*, обладающую не только высокими профессиональными качествами, но и готовую к самосовершенствованию и саморазвитию как в психологическом, так и в социальном плане.

Онтологическая сущность образования как процесса, протяженного во времени и пространстве, обуславливает его градуальную структуру, включающую в себя несколько ступеней, обладающих собственными конструктивно-типологическими особенностями и в то же время единой целью — обеспечить подрастающее поколение набором гуманитар-

ных технологий, прагматически ориентированных на его подготовку к жизни в поликультурном мире.

Кросскультурные коммуникации в современном социуме являются прямым следствием процесса экономической и технологической интеграции мировых культур, триггером которого стало появление и бурное развитие информационной цивилизации. Согласно концепции Ф. Уэбстера, изложенной в труде «Теории информационного общества», новая информационная эпоха возникла благодаря бурному развитию сетевой коммуникации и активно распространяющимся информационным потокам [1, с. 134]. Для того чтобы стать успешным членом социума в информационном обществе, индивид должен стремиться к получению знаний, к развитию своих интеллектуальных способностей и информационной грамотности.

При этом нельзя сбрасывать со счетов тенденцию к росту национальной самоидентификации и национального самосознания, выражающуюся в стремлении сохранить наиболее важные аспекты национальных культур. Классическая теория кросскультурной коммуникации, разработанная голландским ученым Гертом Хофстеде, основана на результатах анализа поведения сотрудников национальных филиалов транснациональной корпорации IBM. На основе количественных показателей каждого параметра Хофстеде сделал выводы относительно культурных форм менеджмента в организации и доказал, что различия в организационной культуре зависят от шести факторов: дистанция власти (степень социального неравен-

ства в обществе), приемлемость неопределенности, гендерный фактор (маскулинность \ фемининность), соотношение индивидуализма и коллективизма. Отметим, что пятый параметр — степень проявления обществом ориентации на будущее в долгосрочной или краткосрочной перспективе) и шестой параметр (степень свободы выбора) не всегда учитываются в практике межкультурной коммуникации в силу своей незначительной выраженности [2]. Знание данных факторов позволяет сориентироваться в поликультурном мире, объективно оценивать протекание межкультурных взаимодействий, учитывать полученные знания в собственном деловом поведении и, следовательно, избегать межкультурных проблем и конфликтов.

Формирование успешного долгосрочного сотрудничества с представителями других национальных культур представляется первоочередной задачей как для всего этноса и его социальных институтов, так и для отдельно взятых индивидов как представителей этого социума. Последнее особенно важно, если учесть, что именно межличностные коммуникации до сих пор играют первостепенную роль и в экономической, и в политической сферах. Межкультурная коммуникация, по большому счету, — всегда *межличностная* коммуникация, протекающая в особых условиях, когда один из участников (индивид, коллектив индивидов, социальная группа) осознает культурное отличие своего партнера по диалогу.

Эффективность межличностного взаимодействия в кросскультурной среде детерминируется двумя факто-

рами: знание культурных стереотипов и отсутствие языковых проблем.

Таким образом, *в настоящее время имеется острая необходимость в кадрах высокой квалификации, обладающих знаниями нескольких иностранных языков и владеющих методами осуществления эффективной коммуникации между представителями разных культур.*

Решение поставленной задачи — подготовки специалистов такого профиля — ложится на плечи высших учебных заведений в целом и их подразделений (институтов, факультетов) в частности. Поиск инновационных подходов к преподаванию иностранного языка в педагогическом вузе привел нас к осознанию необходимости создания и реализации программы, миссия которой отвечала бы потребностям современного социума, с одной стороны, и вписывалась бы в инновационную образовательную программу МПГУ, с другой стороны.

Образовательная программа «Профессиональная коммуникация в кросс-культурной среде», существующая в рамках направления подготовки 45.04.02. «Лингвистика» в Институте иностранных языков МПГУ, реализуется с учетом приоритетных направлений развития высшего образования в России в эпоху глобализации и интернационализации. К ним относится, в первую очередь, использование интегративного подхода к содержанию ОП, который подразумевает, с одной стороны, *вариативность* содержательного компонента ОП, а с другой стороны, *преемственность* содержания ОП, отражая тем самым многоуровневость образовательной модели.

С одной стороны, программа представляет область лингвистики,

рассматривающую язык как средство познания мира, формирования и выражения мысли, хранения и организации знания, т.е. язык в его индивидуально-общественной сфере. Языковая реализация этнокультурной картины мира, национальная специфика, мыслительная деятельность и языковое сознание индивида — лишь некоторые из предметов изучения этой области.

С другой стороны, программа имеет ярко выраженный прикладной характер. Законы построения диалога, прагматическая направленность дискурса, лингвистическая экспертиза текстов, деловой этикет, диагностика конфликтных ситуаций, основы управления коллективом находятся в центре внимания настоящей программы.

Программа направлена на системное освоение коммуникативных стратегий, позволяющих налаживать долговременные отношения организации — государственной, общественной, коммерческой — с обществом и массмедиа. Эффективный коммуникационный менеджмент формирует привлекательный имидж организации и отдельной личности, повышает конкурентоспособность, обеспечивает социальную и экономическую успешность.

Программа включает три базовых компонента: блок теоретических дисциплин, практическую и проектную деятельность, и научно-исследовательскую работу.

Первый модуль «Методология лингвистического научного исследования» направлен на формирование систематического представления о современном этапе развития науки о языке, методологии современных

лингвистических и междисциплинарных исследований, ставящих своей целью лингвистическую интерпретацию явлений в различных областях. Дисциплины этого модуля необходимы для того, чтобы студенты научились определять, формулировать и разрабатывать актуальные лингвистические проблемы, имеющие теоретическую и практическую значимость; выбирать и применять современные научные методы для их решения. В него входят такие дисциплины, как «Философия научного познания», «Методология исследовательской деятельности», «Иностранный язык для специальных целей».

Второй модуль содержит дисциплины двух типов — теоретические и практико-ориентированные.

В модуле доминирует полимодальный подход к дискурсу, отражающий различные каналы репрезентации смыслов в коммуникации. В этом модуле изучаются языковые способности как основные когнитивные способности человека. Модуль открывает доступ к пониманию процессов познания, формирования знаний о мире и влиянии этих процессов на деятельность людей; дает методику интерпретации системы понятий и значений, носящих универсальный характер для многих языков.

Для этой цели в учебный план ОП включены следующие дисциплины, призванные обучать студентов навыкам создания эффективных текстов, навыкам анализа и экспертной оценки дискурса: «Основы деловой риторики», «Функциональная грамматика», «Перевод в сфере профессиональной коммуникации», «Стилистическое редактирование тек-

та», «Лингвоэкспертология», «Сравнительная типология родного и изучаемого языков».

В этом модуле изучаются проблемы на стыке языкознания и психологии, поэтому он необходим для успешного осуществления как межъязыкового общения, так и *научно-исследовательской работы* в области языкознания. В материалах модуля рассматривается теория речевой деятельности, психолингвистические подходы к природе и социальным функциям языка как основного средства человеческой коммуникации. Изучаются механизмы порождения и восприятия речи, коммуникативная компетенция человека с точки зрения того, как наш мозг управляет речью и мышлением.

Часть дисциплин модуля посвящена современным аспектам теории межкультурной коммуникации с учетом принципов системного подхода к культуре («Теория межкультурной коммуникации: становление и смена научных парадигм», «Медиа-пространство современного мира», «Коммуникационный менеджмент»). Модуль направлен на формирование представлений о коммуникации в целом, межкультурной коммуникации, диалоге культур. Одна из основных целей — дать понимание того, как человеческое мышление проецируется в дискурс; как он становится все менее зависимым от непосредственно языка и реализуется в целом наборе смыслообразующих средств, которые необходимы для успешного осуществления устного и письменного общения. Для реализации данной цели в ОП включены такие дисциплины, как «Современные технологии речевого воздействия»,

«Деловой этикет. Тренинг профессионального общения», «Конфликтология. Модели кризисных коммуникаций», «Основы PR и GR», «Медиапланирование и продвижение брендов», «Технология рекламной деятельности в мультимедийном пространстве», «Бизнес-администрирование».

Совершенствование лингвистических умений и навыков студентов осуществляется на занятиях по практике иностранного языка (продвинутый уровень), при освоении практического курса перевода, при углубленном изучении курса «Иностранный язык для специальных целей».

Посещая практикумы различной направленности, студент изучает способы выражения информации, специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи; дискурсивные способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в англоязычном тексте. Источниками информации, задающей тематику занятий, являются оригинальные тексты, аудио- и видеоматериалы, на основе которых строятся дальнейшее обсуждение, выполнение проектных и групповых работ, разыгрывание учебных игровых ситуаций.

Большое внимание в рамках ОП «Профессиональная коммуникация в кросскультурной среде» уделяется конструированию дидактических ресурсов, которые тщательно отбираются на основе нескольких базовых критериев. Во-первых, все дидактические материалы учитывают межкультурную составляющую ОП, являются культурно насыщенными, профессионально и социально обусловленными. Во-вторых, в подборе

учебно-методического материала учитывается уровень сформированности лингвистической компетенции студентов, что позволяет выбрать наиболее адекватные дидактические ресурсы. В качестве основных учебных пособий используются зарубежные издания (как англоязычные, так и переводные), а также работы ведущих российских специалистов в области межкультурной коммуникации, медиалингвистики, социалингвистики, теории текста и дискурса.

Слушатели магистерской программы «Профессиональная коммуникация в кросскультурной среде» получают глубокие знания о специфике управления как деятельности, его этических и юридических аспектах; осваивают основные модели коммуникаций и информационные технологии, необходимые для их обеспечения; узнают историю развития и современные перспективы PR, планирование и управление PR-акциями; получают полное представление о культуре поведения в деловом социуме и моделях управленческого общения, корпоративной идентичности и корпоративном имидже; осваивают малоформатный event-менеджмент и проектный менеджмент.

Подобная диалоговая форма партнерского общения может реализовываться только на основе интерактивного подхода, суть которого представлена двухфазовой моделью: на первой фазе происходит обучение взаимодействию и формирование умения сотрудничать (общение выступает как средство); на второй фазе осуществляется целенаправленное обучение собственно общению (общение выступает как цель) [3]. В этом случае коммуникация между преподавателями и сту-

дентами основана на принципе кооперации и межсубъектного равенства, когда партнеры по диалогу совместными усилиями достигают желаемой цели. Такой подход позволяет выпускникам — будущим специалистам в сфере межкультурной коммуникации сформировать такие важнейшие качества, как критическое мышление, толерантность, способность адекватно воспринимать и оценивать чужую точку зрения, последовательность в выражении и отстаивании своего мнения, ответственность за свои слова и поступки, осознание этических пределов своей профессиональной деятельности.

Важно отметить, что магистерская программа «Профессиональная коммуникация в кросскультурной среде» реализуется с помощью современных обучающих технологий интерактивного характера: имитационных игр, анализа кейсов, тренингов, тестов и экспериментальных упражнений, что позволяет эффективно реализовать компетентный подход к обучению. Помимо того, программа активно использует возможности созданной в МПГУ единой электронной информационной среды. Типы заданий, предусматривающие реализацию общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, включают задания информационно-поискового характера, решение проблемных задач, задания на смысловое прогнозирование, критическое осмысление текста, лингвистическую экспертизу текста, задания-проекты, направленные, в конечном итоге, на активизацию интегративных компетенций студентов.

Необходимо подчеркнуть, что разработчики ОП «Профессиональ-

ная коммуникация в кросскультурной среде» стремятся на практике применять принципы *проектного менеджмента*, а именно, четкое определение целей и задач, установление однозначных критериев их выполнения, установление жестких временных ограничений [4].

Новые формы организации учебного процесса и применение общемировых принципов обеспечения и оценки качества образования позволяют эффективно реализовать миссию ОП: готовить высококвалифицированные кадры нового поколения, востребованные в поликультурном и полиэтническом мире, мотивированные к профессиональной деятельности в условиях углубления мирового экономического и политического кризиса.

Выпускники магистратуры по этому профилю смогут реализовать свои профессиональные интересы в самых разнообразных областях:

- в сфере моделирования социальных процессов в качестве специалиста по языковой коммуникации и связям с общественностью, где их ждет работа в органах управления, бизнеса и политики, в области народной дипломатии, в волонтерских программах;
- в сфере лингвистического сопровождения профессиональных контактов и организации коммуникативных событий с использованием нескольких рабочих языков (пресс-секретарь, event-менеджер, переводчик-синхронист);
- в любой сфере деятельности, связанной с созданием, анализом и обработкой текстовой информации, стилистическим редактированием текстов различной жанровой принадлежности в кросскультурной сре-

де (редактор-райтер, контент-менеджер, лингвист-эксперт);

- в средствах массовой информации как специалист по разработке качественных медиапроектов и обеспечению их релевантным контентом на иностранных языках;

- в сфере высшего и среднего специального образования (преподаватель иностранного языка, коуч, бизнес-консультант);

- в научно-исследовательской деятельности (аспирантура) в области когнитивной лингвистики, теории речевого взаимодействия, теории текста, нарратологии, коммуникативной грамматики, коммуникационного менеджмента, управленческой деятельности.

ОП «Профессиональная коммуникация в кросскультурной среде» эффективно использует *компетентностный подход* к обучению, который выступает в настоящее время как методологический принцип проектирования многоуровневого высшего образования [5]. Данный подход, прочно занявший лидирующую позицию в современной образовательной среде, предполагает деятельностную концепцию обучения, направленную на овладение способами достижения результата и средствами реализации этого процесса. Переориентация образования на компетентностную модель означает, прежде всего, создание таких условий для обучения студентов, которые требуют от них *решения практических профессиональных задач* на основе имеющихся теоретических знаний и сформированных компетенций. Особенно важным данное требование является для уровня магистратуры, той ступени высшего образования, формат кото-

рой предусматривает экстраполяцию результатов обучения в сферу общественной, экономической, культурной деятельности.

Выпускники, освоившие программу магистратуры, готовы решать профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована магистратура, а именно, научно-исследовательской деятельностью и консультативно-коммуникативной деятельностью.

Научно-исследовательская деятельность включает следующие профессиональные задачи:

- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;

- обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях и применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

- проведение лингвистической экспертизы на предмет соответствия лингвистического объекта кодифицированным нормам языка, на предмет наличия инвективной информации экстремистского толка, а также экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов;

- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

- осуществление сбора, анализа, обобщения информации, необходимой для подготовки медиаконтента в форматах и жанрах повышенной сложности

сти, направленного на повышение имиджа организации \ руководителя.

Это вид деятельности предполагает также проведение научного исследования в области когнитивной лингвистики, теории речевого взаимодействия, прагматики, теории текста и дискурса, медиалингвистики, коммуникационного менеджмента, на основе самостоятельно разработанной или адаптированной методологии и методики исследования.

Консультативно-коммуникативная деятельность направлена на решение следующих профессиональных задач:

- осуществление межкультурной коммуникации в соответствии с принятыми нормами и правилами делового этикета, с учетом специфики российской и зарубежных национальных моделей поведения;
- разработка и применение тактик разрешения конфликтных ситуаций в поликультурной среде;
- координация деятельности организации во внешней среде;
- проведение коммуникативных событий с использованием нескольких рабочих языков;
- разработка концепций различного рода медиапроектов;
- перспективное планирование интерактивных и публичных мероприятий;
- разработка стратегий по продвижению брендов;
- выполнение организационно-управленческих функций в соответствии со стратегией развития организации.

Этот вид деятельности предполагает также составление глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных об-

ластях межкультурной коммуникации; разработку методических рекомендаций по соблюдению международного этикета и правил поведения в различных ситуациях поликультурного общения.

В качестве *объектов* профессиональной деятельности выпускника магистратуры выступают речевая деятельность на иностранном языке в контексте межкультурного общения; современные дискурсивные практики и коммуникативные технологии; медиа контент высокого уровня сложности; оптимизация рекламных продуктов и разработка лингвистических стратегий продвижения брендов; апробация программных продуктов лингвистического профиля.

Таким образом, уникальность магистерской программы «Профессиональная коммуникация в кросскультурной среде» состоит в сочетании общей лингвистической подготовки с углубленным изучением коммуникативных стратегий и освоением дискурсивных практик в новой коммуникативной среде. Высокий уровень владения иностранным языком профессиональной коммуникации и глубокая теоретическая подготовка в сфере прагмалингвистики, PR и массмедиа позволяет выпускникам магистратуры работать в области межъязыковой, межкультурной и международной коммуникации, ориентироваться в глобальных процессах общества, осваивать современные коммуникативные технологии, и тем самым успешно реализовать себя на рынке труда.

Методологические установки на формирование профессионально и социально развитой личности вы-

пускника вуза обуславливают инновационный характер содержательного и деятельностного компонентов образовательной программы «Профессиональная коммуникация в кросскультурной среде».

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ И ЛИТЕРАТУРЫ

1. *Уэбстер, Ф.* Теории информационного общества / пер. с англ. М.В. Арапова, Н.В. Малыхиной; под. ред. Е.Л. Вартановой. М.: Аспект Пресс, 2004.
2. *Hofstede, G.* Culture's Consequences: comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: SAGE, 2001.
3. *Гейхман, Л.К.* Интерактивное обучение общению. Подход и модель. Пермь: Изд-во Перм. ун-та, 2002.
4. *Грей, К., Ларсон Э.* Управление проектами: Практическое руководство / пер. с англ. М.: Издательство «Дело и Сервис», 2003.
5. *Митяева, А.М.* Компетентностная модель многоуровневого высшего образования (на материале формирования учебно-исследовательской компетентности бакалавров и магистров): автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Волгоград, 2007.

REFERENCES

1. Gejhman L.K. *Interaktivnoe obuchenie obshheniju. Podhod i model.* Perm, 2002. (in Russian)
2. Gray C., Larson E. *Upravlenie proektami: Prakticheskoe rukovodstvo*, per. s angl. Moscow, 2003. (in Russian)
3. Hofstede G. *Culture's Consequences: comparing values, behaviors, institutions, and organizations across nations* (2nd ed.). Thousand Oaks, CA: SAGE, 2001.
4. Mitjaeva A.M. *Kompetentnostnaja model mnogourovneвого vysshego obrazovanija (na materiale formirovanija uchebno-issledovatel'skoj kompetentnosti bakalavrov i magistrrov)*: Extended Abstract of ScD dissertation (Pedagogy). Volgograd, 2007. (in Russian)
5. Webster F. *Teorii informacionnogo obshhestva*, per. s angl. M.V. Arapova, N.V. Malyhinoj; pod. red. E.L. Vartanovoj. Moscow, 2004. (in Russian)

Сергеева Юлия Михайловна, доктор филологических наук, доцент, профессор, кафедра грамматики английского языка, Институт иностранных языков, Московский государственный педагогический университет, zork_lipa@mail.ru

Sergeeva Yu.M., ScD in Philology, Associate Professor, Professor, Grammar of the English Language Department, Institute of Foreign Languages, Moscow Pedagogical State University, zork_lipa@mail.ru